Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie pozostanie w pamięci mądry ani głupi na wieki. Jak dotychczas, w nadchodzących dniach wszystko zostanie zapomniane – i jak umrze mędrzec? Wraz z głupcem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I owszem, mądry ani głupi nie pozostaną w pamięci na wieki. W przyszłości — jak dotychczas — zapomni się o wszystkim. Mędrzec i głupiec umrą w ten sam sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma bowiem pamięci zarówno o mądrym, jak i o głupcu na wieki, gdyż to, co jest teraz, w najbliższych dniach pójdzie w niepamięć. A jak umiera mądry? Tak jak głupi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie na wieki będzie pamiątki mądrego i głupiego, dlatego, iż to, co teraz jest, we dni przyszłe wszystkiego zapomną; a jako umiera mądry, tak i głupi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie bowiem pamięci tak mądrego jako i głupiego na wieki, a potomne czasy zapomnieniem wszytko zarówno pokryją: umiera uczony także jako nieuczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie ma wiecznej pamięci po mędrcu, tak samo jak i po głupcu, gdyż już w najbliższych dniach w niepamięć idzie wszystko; czyż nie umiera mędrzec tak samo jak i głupiec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo pamięć po mędrcu jak i po głupcu nie pozostanie na wieki, ponieważ w przyszłości zapomni się o wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamięć o człowieku mądrym przepadnie tak samo, jak o głupim. Miną lata, a wszystko pójdzie w zapomnienie. Czy mądry i głupi nie umierają dokładnie tak samo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W rzeczywistości bowiem pamięć o mędrcu ginie tak samo jak pamięć o głupcu - na zawsze, bo w niedalekiej przyszłości obaj zostaną jednakowo zapomniani. Więc i mędrzec umiera, tak jak umiera głupiec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma bowiem trwałej pamięci ani po mędrcu, ani po głupcu, skoro już w najbliższych dniach [po śmierci] niepamięć pokryje wszystkich. Tak tedy mędrzec umiera podobnie jak głupiec! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає памяті мудрого з безумним на віки, оскільки вже в днях, що приходять, все буде забуте. І як умирає мудрий з безумним? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo pamięć po mędrcu, jak i po głupcu nie pozostanie na wieki; wszystko pójdzie w zapomnienie w dniach przyszłości; więc dlaczego mędrzec umiera na równi z głupcem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż po czas niezmierzony nie pamięta się bardziej o mądrym niż o głupim. W dniach, które już nadchodzą, zaiste zapomina się o każdym; a jak umrze mądry? Wraz z głupcem. |

1. 1) Lub: podobnie jak głupiec. [↑](#footnote-ref-2)